

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ И САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Влада Републике Словеније и Савезна влада Савезне Републике Југославије (у даљем тексту: “Уговорне стране“) су се

– у заједничком интересу за развој односа и сарадње у области туризма између две земље,

– признајући обострани интерес за уређење адекватног и дугорочног правног оквира за сарадњу у области туризма, као и

– уважавајући начела и препоруке Конференције Уједињених нација о туризму и међународним путовањима (Манила, 1980), Завршног документа Конференције о европској безбедности и сарадњи (Хелсинки, 1975), и у складу са препорукама Светске туристичке организације,

договориле о следећем:

Члан 1.

1. Уговорне стране ће, у складу са својим унутрашњим законодавством и у оквиру својих могућности развијати и подржавати међусобну сарадњу надлежних државних органа, привредних субјеката, организација, удружења, установа и других адекватних институција обе земље у области туризма и у том циљу доносити одговарајуће мере.

2. Уговорне стране ће унапређивати међусобну туристичку размену и подстицати туристичка путовања из трећих земаља.

Члан 2.

1. Уговорне стране ће подстицати међусобну размену података и информација у области туризма, туристичког законодавства и прописа, стручног усавршавања кадрова, као и студија и истраживачких пројеката у области туризма.

2. Уговорне стране ће, у складу са својим законодавством и у оквиру својих овлашћења унапређивати сарадњу између надлежних органа и институција у области стручног усавршавања кадрова у туризму и у размени туристичких стручњака.

Члан 3.

Уговорне стране ће размотрити могућности организовања стручног усавршавања за руководећи кадар (менаџере) у хотелима и угоститељству, стручњаке за маркетинг и туристичку промоцију, категоризацију и администрацију.

Члан 4.

Уговорне стране ће у складу са својим прописима и овлашћењима омогућавати лакшу размену промотивног материјала за туристичке презентације и подстицати туристичка предузећа и агенције да сарађују поводом догађаја туристичког карактера у држави друге Уговорне стране.

Члан 5.

1. Уговорне стране ће подстицати и подржавати организовање студијских путовања за представнике медија, извештача о туризму и туристичких стручњака.

2. Уговорне стране ће, у складу са својим законодавством на узајамној основи, подстицати организовање изложби, презентацију туристичких филмова, као и односе са јавношћу, у циљу представљања туристичке понуде.

Члан 6.

1. Уговорне стране ће посветити посебну пажњу туристичкој понуди и размени информација у циљу конципирања и реализације пројеката од заједничког интереса и заједничким улагањима. Оне ће такође подстицати и подржавати размену стручних искустава у области туризма.

2. Уговорне стране ће подстицати организовање сусрета туристичких предузећа, стручњака и пословних људи из области туризма у циљу обезбеђивања могућности за презентовање информација, статистичких података, документације и предлога инвестиционих пројеката у области туризма.

Члан 7.

Уговорне стране ће координирати сарадњу својих државних органа и туристичких организација у складу са одредбама Светске туристичке организације и других међународних организација.

Члан 8.

Уговорне стране ће се међусобно информисати о свим међународним документима у области туризма, којима ће приступити и који би могли бити интересантни за сарадњу међу њима.

Члан 9.

Уговорне стране ће, у складу са својим унутрашњим прописима, подстицати оснивање националних туристичких информативних центара на територији државе друге Уговорне стране и пружати помоћ у успостављању одговарајућих односа за њихову организацију и вршење делатности.

Члан 10.

Измене овог споразума могу се доносити само у писменом облику, по одобрењу обе Уговорне стране.

Члан 11.

1. Уговорне стране су се споразумеле да ће за остваривање циљева овог споразума основати заједничку Комисију за туризам, коју ће сачињавати једнак број представника Уговорних страна.

2. Комисија за туризам састајаће се најмање једном годишње, а по потреби и више пута, наизменично у свакој од држава Уговорних страна.

3. Комисија за туризам се првенствено:

- стара о спровођењу овог споразума,
- прати и анализира резултате сарадње у про- теклом периоду,
- обезбеђује размену информација у вези са променом прописа у свакој од Уговорних страна који су повезани са туризмом и обављањем туристичке делатности,
- предлаже конкретне активности и друге облике међусобне сарадње за наредни период.

Члан 12.

1. Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последњег од званичних обавештења којима Уговорне стране једна другу обавештавају да су испуњени услови које унутрашње законодавство предвиђа за ступање споразума на снагу.

2. Споразум се закључује за период од пет година и аутоматски се обнавља за наредне периоде од пет година, осим ако једна од Уговорних страна у писменом облику не обавести другу Уговорну страну о својој намери да раскине споразум и то шест месеци пре истека важности споразума.

3. Раскид овог споразума неће утицати на спровођење програма и пројеката договорених у време важења овог споразума, уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

Овај споразум је потписан у Београду на дан 18. 6. 2002. у два оригинална примерка, сваки на словеначком и српском језику, при чему су оба текста једнако меродавна.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ

dr. Tea Petrin с. р.

ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ

dr. Miroljub Labus с. р.